

סדרת מילונים ללומדי קנג'י

עורך ראשי: ג'ק הלפרן

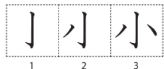
מכון CJK ליצירת מילונים סיניים, יפניים וקוריאניים
(The CJK Dictionary Institute)

סדרת מילונים ללומדי סימניות

מילוני אנשים מצויים כיום בעיצומם של לימודי השפה היפנית בכ - 15,000 בתי ספר ומכונים ברחבי העולם. על אף שמספרם במדינות שאינן דוברות אנגלית גדל במהירות - בקצב גדול בהרבה מבמדינות דוברות האנגלית - הם נוטים לרוב להסתמך על מילוני סימניות ועל חומרי הוראה אחרים שנכתבו באנגלית ולא בשפת אימם.

小 ▶ **PEQUENO**
ショウ ちい(さい) 小- お- ④ ささ

0002	小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
1-1-2	42	F0035	Ⓚ0007	U5C0F



COMPOSTOS

- ① [também prefixo] [sentido original] (menor em tamanho, extensão ou quantidade) **PEQUENO, pouco, menor, curto, minúsculo, miniatura, diminuto**
- 小国 しょうこく pequena nação, potência menor
- 小説 しょうせつ romance, história, narrativa de ficção
- 小額 しょうがく pequena soma (de dinheiro)
- 小アジア しょうあじあ

המהדורה הפורטוגזית

小 ▶ **KECIL**
ショウ ちい(さい) 小- お- ④ ささ

0002	小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
1-1-2	42	F0035	Ⓚ0007	U5C0F



KATA MAJEMUK

- ① [juga awalan] [makna asal] (kurang dalam ukuran, tingkat, atau kuantitas) **KECIL, sedikit, minor, pendek, mungil, miniatur, renik**
- 小国 しょうこく negara kecil
- 小説 しょうせつ novel, cerita, fiksi
- 小額 しょうがく nilai yang kecil (untuk mata uang)
- 小アジア しょうあじあ Asia Kecil
- 小規模 しょうきぼ skala kecil
- 小車京 しょうくるまきょう Tokyo kecil, miniatur

המהדורה האינדונזית

בכדי לספק את הצורך הדחוף בחומרי לימוד איכותיים ללימודי השפה היפנית בשפות שאינן אנגלית, החל מכון CJK ליצירת מילונים סיניים, יפניים וקוריאניים בביצועו של פרויקט להפקת מהדורות של ה - **Kodansha Kanji Learner's Dictionary** (מילון קודנשה ללומדי סימניות), המילון המצליח ביותר בכל הזמנים לקהל לומדי הסימניות, בשפות זרות. **סדרת המילונים ללומדי סימניות**, או סדרת ה - KLD בקיצור, מציעה את המילון הנדון בשפות העולם העיקריות, בדגש על שפות המדוברות במדינות שבהן מצוי מספר גדול של לומדי השפה היפנית.

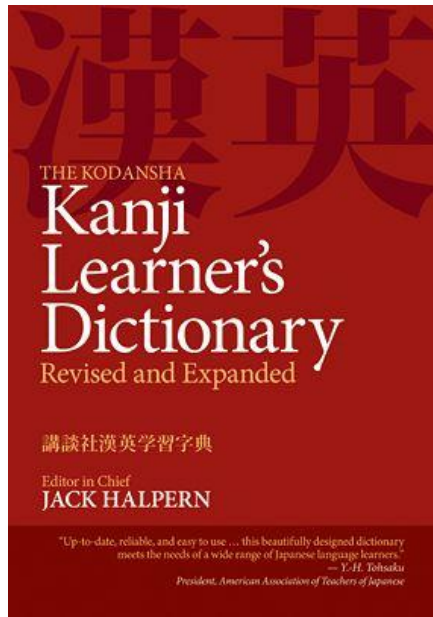
נכון להיום, מכסה הסדרה את עשרת השפות הבאות:

קוריאנית	ערבית
פורטוגזית	אספרנטו
רוסית	צרפתית
ספרדית	גרמנית
וייטנאמית	אינדונזית

כל מילון בסדרה מכסה לעומקן את 1,006 הסימניות הבסיסיות שהוגדרו על-ידי משרד החינוך היפני, והנלמדות על-ידי תלמידים יפניים בכיתות א' - ו'. סדרת ה - KLD כוללת את כל המאפיינים שבזכותם זכה המילון המקורי למוניטין מצויין בקרב מלומדים, מחנכים ולומדים ברחבי העולם.

מיטב הידע הבלשני וכלים ממוחשבים מתקדמים שולבו באופן אפקטיבי בכדי להפיק סדרת מילונים שתהווה כלי רב עוצמה אך פשוט דיו לשימושם של לומדי סימניות ומקור יעץ נוח למחנכים.

המהדורה האנגלית



סדרת ה- KLD נערכה על בסיס המהדורה האנגלית המקורית, **The Kodansha Kanji Learner's Dictionary (KKLD)**. מפרסומו המקורי בשנת 1999 ועד לפרסומה של המהדורה המעודכנת והמורחבת בשנת 2013, סיפק מילון זה את הצורך במילון סימניות שיהיה פשוט לשימוש אך מקיף דיו לצרכים לימודיים.

מטרתו הבסיסית של המילון הינה לספק ללומד הבנה מעמיקה של האופן שבו נעשה שימוש בסימניות בשפה היפנית בת-זמננו על ידי מתן גישה מיידית לעושר של מידע שימושי בדבר הפירושים, הקריאות והצירופים הקשורים לסימניות הנפוצות ביותר.

מאפיין ייחודי ויקר-ערך של המילון הינו **משמעות הליבה**, מילת מפתח תמציתית המגדירה את המשמעות העיקרית של כל סימנית. לאחר משמעות הליבה מצויים פירושים מפורטים של הסימנית המראים בבירור את שימושיה השונים.

פירושי סימניות נהירים, שלמים ומדויקים, המומחשים באמצעות מספר רב של צירופים ודוגמאות, קובצו סביב משמעות הליבה באופן מובנה והגיוני, המאפשר להם להיתפס כיחידה משולבת. כמו כן, ניתנת הדרכה בדבר האופן שבו יש להבחין בין סימניות שקל להתבלבל בהן, כולל הומופונים כדוגמת 変える ('לשנות') ו- 換える ('להחליף').

מאפיין ייחודי נוסף הינו **שיטת מפתוח הסימניות על-פי דפוסים (System of Kanji Indexing by Patterns) (SKIP)**, שיטה המאפשרת למשתמשים לאתר סימניות במהירות וברמת דיוק של מילון אלפביתי.

דייקנות מחקרית

מהדורת המקור האנגלית שעליה מבוססת סדרת ה- KLD היא תוצר של מחקר מילונאי יסודי ושל שיטת עריכה מדויקת שמטרתה לתעד את אופן השימוש בשפה החיה ולא לדווח על תוצאותיהם של מפעלים מילונאיים קודמים, כפי שעושים מילוני סימניות מסורתיים רבים. בכדי להבטיח דיוק ובהירות, נכתב כל פירוש ופירוש מאפס ועל בסיס ניתוח לשוני מקיף. מאמצים אלו הוכרו בידי מומחים בתחום השפה היפנית בארצות-הברית וביפן, שאישרו את דייקנותו המחקרית של המילון וסיפקו לו את תמיכתם הנמרצת.

בדומה לכך, נערך כל מילון בסדרת ה- KLD על-פי הידע המתקדם ביותר בתחום המילונים הלימודיים וההוצאה-לאור הממוחשבת, דבר המבטיח רמה גבוהה של דיוק, יישום עקבי של מדיניות העריכה, וכן עיצוב קריא ונעים לעין. מאמצים מיוחדים הושקעו בבחירת העורך הראשי לכל שפה, כך שנתקבל צוות של עורכים מלומדים ביותר הדוברים את שפת המהדורה כשפת אם, והמתרגמים את המילון האנגלי על-פי הנחיות מחמירות המבטיחות את איכות התרגום.

מאפיינים ייחודיים של סדרת ה - KLD

סדרת ה - KLD מציעה מספר תכונות בעלות ערך מיוחד ללומד:

- חמש שיטות חיפוש ושלוש שיטות מפתוח מאפשרות ללומדים לאתר ערכים במהירות.
- עימוד נעים לעין ועיצוב ידידותי ביותר הופכים את השימוש בכל מילון לחוויה מהנה ומספקת.
- 1,006 הסימניות הכלולות במילון מכסות את סך כל הסימניות הבסיסיות שהוגדרו בידי משרד החינוך היפני.
- 1,370 משמעויות ליבה מגדירות את המובנים העיקריים של כל סימנית.
- כ - 19,000 צירופים ודוגמאות מספקים המחשה ברורה של פירושי הסימניות.
- הכללתם של מספר רב של הומופונים לצד משמעויות הליבה שלהם מבהירה את ההבדלים שבין סימניות מקורבות.
- 1,006 תרשימי משיכות-מכחול מראים את סדר הכתיבה הנכון של כל סימנית וסימנית.
- 3,799 קריאות, כולל 950 קריאות המשמשות לשמות בני אדם ומקומות מספקות את כל ההגיות המצויות בשימוש נרחב.
- 307 הצלבות מאפשרות חיפש יעיל יותר של הסימנית המבוקשת.
- מספר נספחים מספקים גישה לכמות גדולה של נתוני יעץ.

תכונות אלו מספקות ללומדי יפנית ברחבי העולם עושר של מידע מדויק וקל לשימוש אודות הסימניות, שהושקעה מחשבה רבה בהתאמתן הזהירה לצרכיהם המעשיים.

CJKI

מכון CJK ליצירת מילונים סיניים, יפניים וקוריאניים מתמחה במילונאות סינית, יפנית וקוריאנית. בראש המכון עומד ג'ק הלפרן, העורך הראשי של *מילון הסימניות היפני-אנגלי החדש* ומספר מילונים נוספים שהפכו לשם-דבר בתחום לימוד השפה היפנית. ה - CJKI הינו אחד המקורות החשובים בעולם לנתונים מילונאיים בסינית, יפנית, קוריאנית וערבית, ומשאביו המילונאיים האיכותיים הם בעלי תרומה מכרעת לטכנולוגיית עיבוד המידע בסינית, יפנית וקוריאנית.

The CJK Dictionary Institute, Inc.
34-14, 2-chome, Tohoku, Niiza-shi, Saitama 352-0001 JAPAN
Phone: 048-473-5508 Fax: 048-486-5032
Email: jack@cjki.org URL: www.cjki.org